

波斯经典文库

列王纪全集

(三)

菲尔多西 著

张鸿年 译
宋丕方

حکیم ابوالقاسم فردوسی

湖南文艺出版社

شاهنامه

列王纪全集

(三)

菲尔多西 著
张鸿年 译
宋丕方

湖南文艺出版社

波斯经典文库
列王纪全集(三)

责任编辑:萧元

*

湖南文艺出版社出版、发行

(长沙市河西银盆南路67号 邮编:410006)

湖南省新华书店经销 深圳中华商务联合印刷有限公司印刷

*

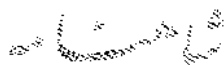
2001年9月第1版第1次印刷

开本 850×1168 1/32 印张:278 插页:36

字数:6000千字 印数:1-3,000

精装: $\frac{\text{ISBN7-5404-2346-3} \cdot \text{I} \cdot 1748}{\text{定价(全18册):880.00元}}$

若有质量问题,请直接与本社出版科联系退换



目 录

比让与玛尼日的故事

- | | |
|----------------------------|------|
| 370. 故事开端 | (1) |
| 371. 亚美尼亚人求助 | (4) |
| 372. 比让斗野猪 | (9) |
| 373. 古尔金哄骗比让 | (12) |
| 374. 比让去看阿夫拉西亚伯之女玛尼日 | (15) |
| 375. 比让进入玛尼日的帐篷 | (19) |
| 376. 玛尼日把比让带回闺房 | (20) |
| 377. 格西乌押解比让来见阿夫拉西亚伯 | (24) |
| 378. 皮兰劝阿夫拉西亚伯不杀比让 | (30) |
| 379. 阿夫拉西亚伯囚禁比让 | (35) |
| 380. 古尔金回伊朗谎报实情 | (38) |
| 381. 格乌拉古尔金去面见国王 | (45) |
| 382. 霍斯鲁在神杯中发现比让 | (49) |
| 383. 霍斯鲁致信鲁斯塔姆 | (52) |
| 384. 格乌下书 | (55) |
| 385. 鲁斯塔姆设宴招待格乌 | (59) |
| 386. 鲁斯塔姆窥见霍斯鲁 | (62) |
| 387. 霍斯鲁大宴众将 | (67) |



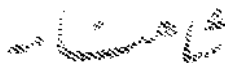
388. 鲁斯塔姆为古尔金向国王求情	(70)
389. 鲁斯塔姆准备出征	(73)
390. 鲁斯塔姆去和田面见皮兰	(75)
391. 玛尼日去见鲁斯塔姆	(79)
392. 比让得知鲁斯塔姆来到土兰	(84)
393. 鲁斯塔姆把比让救出枯井	(90)
394. 鲁斯塔姆夜袭阿夫拉西亚伯王宫	(94)
395. 阿夫拉西亚伯劫袭鲁斯塔姆的队伍	(97)
396. 阿夫拉西亚伯败于伊朗人手下	(101)
397. 鲁斯塔姆朝见霍斯鲁	(103)
398. 霍斯鲁设宴庆功	(106)

十二勇士的故事

399. 故事开端	(110)
400. 阿夫拉西亚伯调兵遣将	(111)
401. 霍斯鲁派古达尔兹同土兰交战	(115)
402. 古达尔兹派格乌致函皮兰	(121)
403. 格乌去维塞城面见皮兰	(126)
404. 两军对阵	(130)
405. 比让向格乌请战	(137)
406. 胡曼向皮兰请战	(141)
407. 胡曼向鲁哈姆挑战	(144)
408. 胡曼向菲里波尔兹挑战	(148)
409. 胡曼向古达尔兹挑战	(150)
410. 比让得知胡曼逞狂	(156)
411. 格乌把夏沃什的盔甲交给比让	(164)



412. 胡曼出战比让	(168)
413. 胡曼死于比让之手	(173)
414. 纳斯蒂罕夜袭伊军被杀	(178)
415. 古达尔兹向霍斯鲁救援	(183)
416. 霍斯鲁复信古达尔兹	(188)
417. 霍斯鲁出征	(193)
418. 皮兰致函古达尔兹求和	(196)
419. 古达尔兹给皮兰复信	(205)
420. 皮兰向阿夫拉西亚伯救援	(216)
421. 阿夫拉西亚伯给皮兰复信	(221)
422. 伊朗人与土兰人混战	(226)
423. 格乌与皮兰之战	(231)
424. 古达尔兹和皮兰商定十一勇士对擂	(237)
425. 皮兰对自己的勇士训话	(246)
426. 古达尔兹与皮兰双双点将决斗	(250)
427. 菲里波尔兹与卡尔巴德之战	(256)
428. 格乌与格鲁维之战	(256)
429. 古拉泽与西亚玛克之战	(258)
430. 福鲁哈尔与赞古列之战	(259)
431. 鲁哈姆与巴尔曼之战	(260)
432. 比让与鲁因之战	(261)
433. 哈吉尔与斯帕赫拉姆之战	(262)
434. 赞格与乌哈斯特之战	(263)
435. 古尔金与安达里曼之战	(265)
436. 巴尔泰与库赫拉姆之战	(266)
437. 古达尔兹与皮兰之战	(267)



438. 古达尔兹回到伊朗勇士身边	(272)
439. 鲁哈克和法尔希德瓦尔德痛哭皮兰	(276)
440. 鲁哈克和法尔希德瓦尔德向土兰逃跑	(281)
441. 古斯塔哈姆追击鲁哈克和法尔希德瓦尔德 ..	(284)
442. 比让追古斯塔哈姆	(287)
443. 古斯塔哈姆杀死鲁哈克和法尔希德瓦尔德 ..	(291)
444. 比让在草地发现古斯塔哈姆	(294)
445. 霍斯鲁厚葬皮兰和土兰其他勇士 并处死格鲁维	(299)
446. 土兰余部向霍斯鲁国王投降	(304)
447. 比让带古斯塔哈姆返回营地	(307)

霍斯鲁大战阿夫拉西亚伯

448. 对玛赫穆德苏丹的颂词	(312)
449. 霍斯鲁布阵出战阿夫拉西亚伯	(320)
450. 阿夫拉西亚伯得知皮兰战死和霍斯鲁布阵 ..	(329)
451. 霍斯鲁得知阿夫拉西亚伯来战	(340)
452. 帕山参见父王阿夫拉西亚伯	(342)
453. 阿夫拉西亚伯给霍斯鲁传口信	(346)
454. 霍斯鲁考虑如何回复阿夫拉西亚伯	(352)
455. 霍斯鲁回复阿夫拉西亚伯	(357)
456. 霍斯鲁大战席德	(360)
457. 席德被霍斯鲁杀死	(367)
458. 伊朗和土兰两军交战	(370)
459. 阿夫拉西亚伯逃匿	(380)
460. 霍斯鲁向卡乌斯报捷	(382)

461. 阿夫拉西亚伯逃抵冈格	(383)
462. 霍斯鲁越过阿姆河	(386)
463. 霍斯鲁再战阿夫拉西亚伯	(390)
464. 阿夫拉西亚伯在冈格避难	(394)
465. 阿夫拉西亚伯致函中国天子	(399)
466. 霍斯鲁进抵冈格城堡	(401)
467. 贾汉把阿夫拉西亚伯的信呈霍斯鲁	(405)
468. 霍斯鲁答复贾汉	(411)
469. 霍斯鲁与阿夫拉西亚伯开战, 冈格堡陷落	(416)
470. 阿夫拉西亚伯逃离冈格	(422)
471. 霍斯鲁善待阿夫拉西亚伯的人	(424)
472. 霍斯鲁教导伊朗人	(430)
473. 霍斯鲁给卡乌斯写信报捷	(432)
474. 霍斯鲁得知阿夫拉西亚伯逃到 中国天子的军中	(434)
475. 阿夫拉西亚伯致函霍斯鲁	(437)
476. 伊朗人和土兰人之战	(440)
477. 阿夫拉西亚伯夜袭霍斯鲁失败	(442)
478. 中国可汗向霍斯鲁国王派使者	(448)
479. 阿夫拉西亚伯过扎列海	(450)
480. 霍斯鲁向卡乌斯送去战俘和财物	(453)
481. 卡乌斯复信霍斯鲁	(460)
482. 霍斯鲁致函中国天子和莫克兰国王	(462)
483. 霍斯鲁与莫克兰国王之战, 莫克兰国王阵亡	(466)
484. 霍斯鲁越过扎列海	(471)



485. 霍斯鲁国王抵达冈格	(475)
486. 霍斯鲁从冈格抵回夏沃什城	(478)
487. 霍斯鲁从上兰回伊朗	(484)
488. 霍斯鲁国王回到祖父身边	(487)
489. 阿夫拉西亚伯被法里东的后人胡姆俘获	(491)
490. 阿夫拉西亚伯从胡姆手中逃脱	(494)
491. 卡乌斯和霍斯鲁去见胡姆	(498)
492. 阿夫拉西亚伯第二次被捉并同格西乌 一起被杀	(501)
493. 卡乌斯和霍斯鲁返回法尔斯	(505)
494. 卡乌斯国王去世	(507)
495. 霍斯鲁释放贾汉并赐他土兰王位	(509)
496. 霍斯鲁国王对人生悲观失望	(518)
497. 勇士询问霍斯鲁为何居言不出	(522)
498. 伊朗勇士请扎尔和鲁斯塔姆出面	(525)
499. 霍斯鲁梦见报喜天使索鲁什	(530)
500. 扎尔向霍斯鲁进言	(532)
501. 霍斯鲁回答扎尔	(536)
502. 扎尔责备霍斯鲁	(538)
503. 霍斯鲁回答扎尔, 扎尔致歉	(541)
504. 霍斯鲁训示伊朗人	(545)
505. 霍斯鲁给古达尔兹的遗训	(549)
506. 扎尔请求霍斯鲁封赏鲁斯塔姆	(552)
507. 霍斯鲁国王封赏格乌	(554)
508. 霍斯鲁国王封赏图斯	(556)
509. 霍斯鲁国王向卢赫拉斯帕传王位	(557)



510. 霍斯鲁国王告别宫女	(562)
511. 霍斯鲁国王上山后在风雪失踪	(564)
512. 勇士们死于风雪之中	(568)
513. 卢赫拉斯帕得知霍斯鲁失踪	(572)

卢赫拉斯帕当政

514. 卢赫拉斯帕在巴尔赫建火神庙	(577)
515. 古什塔斯帕愤然离开卢赫拉斯帕	(579)
516. 古什塔斯帕同扎里尔一起返回	(582)
517. 古什塔斯帕逃奔罗马	(586)
518. 古什塔斯帕抵达罗马	(588)
519. 农夫将古什塔斯帕带到家中	(593)
520. 恺撒之女卡塔本的故事	(595)
521. 恺撒把卡塔本嫁给古什塔斯帕	(598)
522. 梅林向恺撒次女求婚	(601)
523. 古什塔斯帕杀死野狼	(607)
524. 阿赫兰向恺撒三女求婚	(614)
525. 古什塔斯帕杀死蟒蛇, 恺撒将女儿 许给阿赫兰	(620)
526. 古什塔斯帕竞技场献技	(625)
527. 恺撒写信命埃利亚斯交纳岁贡	(630)
528. 古什塔斯帕与埃利亚斯之战, 埃利亚斯战死	(634)
529. 恺撒向卢赫拉斯帕征收伊朗的岁贡	(636)
530. 扎里尔把卢赫拉斯帕的信送给恺撒	(641)
531. 古什塔斯帕同扎里尔返回伊朗, 卢赫拉斯帕	



让出王位 (644)

古什塔斯帕当政

532. 菲尔多西梦见塔吉基 (651)

533. 卢赫拉斯帕让位给古什塔斯帕后
前往巴尔赫 (652)

534. 扎尔多汗特出现,古什塔斯帕接受
他的宗教 (654)

535. 古什塔斯帕拒绝向阿尔贾斯帕交税 (658)

536. 阿尔贾斯帕写信给古什塔斯帕 (661)

537. 阿尔贾斯帕派信使去见古什塔斯帕 (666)

538. 扎里尔答复阿尔贾斯帕 (668)

539. 阿尔贾斯帕的两个使者携古什塔斯帕的
复信返回 (670)

540. 古什塔斯帕集结军队 (675)

541. 贾玛斯帕向古什塔斯帕预言战局 (677)

542. 古什塔斯帕与阿尔贾斯帕各自布军 (687)

543. 伊朗与土兰开战 (690)

544. 贾玛斯的之子盖拉米战死 (693)

545. 扎里尔死于比代拉夫什之手 (696)

546. 埃斯凡迪亚尔得知扎里尔被杀 (702)

547. 埃斯凡迪亚尔出战阿尔贾斯帕 (704)

548. 纳斯图尔和埃斯凡迪亚尔杀死比代拉夫什 (708)

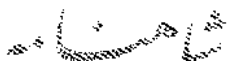
549. 阿尔贾斯帕从战场逃跑 (711)

550. 埃斯凡迪亚尔饶恕土兰人 (713)

551. 古什塔斯帕国王返回巴尔赫 (715)



552. 古什塔斯帕派埃斯凡迪亚尔去各国宣传拜火教，
拜火教得到传播 (718)
553. 格拉兹姆诬陷埃斯凡迪亚尔 (721)
554. 贾玛斯帕去见埃斯凡迪亚尔 (725)
555. 古什塔斯帕拘禁埃斯凡迪亚尔 (728)
556. 古什塔斯帕去锡斯坦，阿尔贾斯帕再度对
伊朗兴兵 (731)
557. 菲尔多西对塔吉基诗的批评 (734)
558. 阿尔贾斯帕的军队进攻巴尔赫，
卢赫拉斯帕战死 (737)
559. 古什塔斯帕得知卢赫拉斯帕被杀后
回师巴尔赫 (742)
560. 古什塔斯帕败逃 (746)
561. 贾玛斯帕同埃斯凡迪亚尔相见 (749)
562. 埃斯凡迪亚尔看望法尔希德瓦尔德 (756)
563. 埃斯凡迪亚尔上山见到古什塔斯帕 (761)
564. 古什塔斯帕命令埃斯凡迪亚尔再战
阿尔贾斯帕 (772)



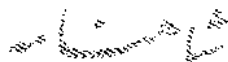
比让与玛尼日的故事

370. 故事开端

夜呈现出她浓黑的面影，
天际看不见火星和水星。
月亮今天也是另一种模样，
疲倦无力地在天庭徜徉。
她的凤冠大半淹没在蔚蓝色之中，
她周围空际一片阴霾朦胧。
夜派出它的黑色军旅，
给大地和园林披上一件青衣。
天空像一块钢铁生满锈痕，
它的面孔呈现出黑色，分外阴沉。
我的四周似有魔鬼的眼睛闪烁，
又出现一条条张嘴吐芯的黑蛇。
当那黑蛇吐出一口冷气，
吹起尘屑似黑人在搓他手上的老皮。
园林和溪边也是一片黑暗，
黑得似沥青的海洋掀起的波澜。



回转的苍穹在头顶上巍然不动，
太阳也隐而不现失去了威风。
大地在皂袍的包裹之中，
神色昏昏，它已沉沉入梦。
值更人敲打着他的报更铃，
世界陷入一片无言的惊恐。
听不到鸟儿歌唱和野兽嘶叫，
万籁俱寂到处都是一片静悄悄。
这世界无任何声响，一片死寂，
这长夜使人心慌，我的心压抑。
心情忧郁沮丧，我站立起身，
前去寻找我家中的亲人。
我高声呼叫，请她给我灯盏，
我的亲人听到后出现在花园。
她对我说：夜色已深一片幽昧，
你为什么这时还未去睡？
我说：美人，我岂能耽于睡梦，
请给我拿来蜡烛或一盏明灯。
给我明灯，给我准备酒宴，
请为我拨响你竖琴的琴弦。
美人随即转身离开花园，
立即拿来一盏光芒四射的明灯。
带来漂亮的大杯和美酒，
还带来榅桲、香橼和石榴。
她时而畅饮美酒，时而拨动琴弦，
好像是天使哈鲁特在变魔术一般。



这时我喜笑颜开心花怒放，
漆黑的暗夜仿佛变成白日一样。
我们畅饮美酒，美人风姿绰约，
你猜她对我说了些什么。
那如月的美人这样开口：
愿你事事如意，愿苍天把你保佑。
让我们开怀畅饮举杯对酌，
听我向你转述一个古老的传说。
当你把我讲的故事听完，
你会惑然不解这变幻无常的苍天。
这故事中充满智斗计谋和缠绵的情意，
文人雅士会觉得生动有趣。
我立即说道：美人，这故事情节如何，
快请开始，今晚就对我述说。
这头上的苍穹的确深奥莫测，
它带给世人的有福有祸。
无人能探知苍穹的究竟，
也无人能医治它给人带来的苦痛。
美人开口说道：你听我细讲，
把巴列维文故事改写为诗行。
我回答说：美人啊，你容颜秀丽，
请开始讲吧，使它生动有趣。
美人啊，你如同一株亭亭玉立的翠柏，
有你的启发，我定展示自己的诗才。
请向我转述这不为人知的传说，
使我妙笔生花，虽然我生来才情枯涩。



让我仔细听取你讲的故事，
原原本本把这故事改写成诗。
我亲爱的朋友，我心地善良的美人，
我定然把它写成诗歌表达我的谢忱。
于是那位美人把早就写成的篇章，
原原本本地把那故事对我开讲。
现在请开始读我这诗的开篇，
用心品评，把它记在心间。

371. 亚美尼亚人求助

霍斯鲁为夏沃什报仇大军获胜，
江山稳固，国内一片宁静。
土兰人失势，地位一落千丈，
伊朗江山的宝座接近了太阳。
威名远震，四海臣服，天下归顺，
国王皇恩浩荡，惠及国人。
国家又恢复了往日繁荣景象，
举国之人都衷心效忠国王。
但国王知道即使在干涸的河床，
聪明人也不会安置自己的眠床。
现在天下三成中他占了两成，
但为夏沃什报仇之事尚未最后完成。
一天他在宫殿里摆开酒筵，
宴上回忆起众将大战土兰。
国王头戴一顶镶嵌宝石的王冠，

宫殿上装饰着上好的锦缎。
 国王把红宝石酒杯高擎在手中，
 侧耳欣赏那悠扬的琴声。
 这时众位将官也同席陪侍，
 有古斯塔哈姆，有菲里波尔兹，
 有古达尔兹、格乌、法尔哈德，
 有古尔金、沙普尔、米拉德，
 有努扎尔家族的元帅图斯，
 有鲁哈姆、比让等善战的勇士。
 这一班将官都陪国王饮酒，
 每位将军都高擎一杯在手。
 杯中红酒红似也门的玛瑙，
 也似郁金香和蔷薇一样娇娆。
 花容月貌的美女排列在国王面前，
 漆黑的秀发衬托出姿容的娇艳。
 酒席宴上一派欢乐气氛，
 躬身伺候的是宫廷侍臣。
 忽然从外面进来一个内侍，
 他伏耳向侍臣报告一事。
 说外面来了许多亚美尼亚人，
 他们就生活在土兰伊朗边界附近。
 他们远道而来请求支援，
 执意要求与国王见面。
 聪明的侍臣听到这个情况，
 立即上殿面告霍斯鲁国王。
 他向霍斯鲁国王报告并得到命令，